



Музей антропологии и этнографии  
(Кунсткамера) им. Петра Великого  
Российской академии наук

Посольство Республики Филиппины в России

Консульство Республики Филиппины  
в Санкт-Петербурге

**PILIPINAS MUNA!**  
**ФИЛИППИНЫ — ПРЕЖДЕ ВСЕГО!**

14–15 сентября 2009 года

**ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ  
И ТЕЗИСЫ**

Санкт-Петербург 2009

### **Оргкомитет конференции**

*Мария Владимировна Станюкович*, зав. отделом Австралии,  
Океании и Индонезии Музея антропологии и этнографии  
(Кунсткамера) им. Петра Великого РАН (МАЭ РАН)

*Виктор Гарсия III*, посол Республики Филиппины в России

*Сергей Павлович Алексеев*, почетный консул  
Республики Филиппины в Санкт-Петербурге

### **Место проведения конференции**

Санкт-Петербург, ЛЕНЭКСПО,  
Павильон № 6, Большой конференц-зал.

### **Рабочие языки конференции**

*русский, филиппино, английский*

### **Регламент конференции**

Доклады — 15 минут, вопросы и обсуждение — 5 минут  
Дискуссии в конце каждого дня конференции — 30 мин.

### **Справочные телефоны рабочей группы конференции:**

<b>Александра Касаткина</b> (техническая поддержка презентаций)	<b>+7(911) 293 0188</b>
<b>Вероника Соколова</b>	<b>+7(911) 133 5383</b>
<b>Юлия Рутенко</b>	<b>9097576</b>
<b>Бурул Асанова</b>	<b>+7(921) 380 0644</b>
<b>Аглая Янковская</b>	<b>+7(905) 277 5102</b>

## ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

14 СЕНТЯБРЯ

9.30–10.00  
Регистрация

10.00–11.00  
Торжественное открытие конференции

Модератор — С.П. Алексеев

*Приветственные выступления:*

Посол Республики Филиппины в России Его превосходительство  
**Виктор Гарсия III**

Почетный консул Республики Филиппины в Санкт-Петербурге господин **Сергей Павлович Алексеев**

Директор Музея антропологии и этнографии (Кунсткамера) РАН проф. **Юрий Кириллович Чистов**

Председатель оргкомитета конференции, зав. отделом МАЭ РАН к.и.н. **Мария Владимировна Станюкович**

11.00–13.00  
Пленарное заседание

Председатели — В.Б. Касевич, М.В. Станюкович

1. **Касевич Вадим Борисович** (Санкт-Петербург, зав. кафедрой теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки, СПбГУ)

Грамматика и семантика восточного текста: квантитативные характеристики.

2. **Флорес Крисанта Н.** (Манила, проректор по учебной части, университет Филиппин, Дилиман)

Филиппинско-российские связи в области образования.

**3. Носков Владимир Витальевич (Санкт-Петербург, зав. отделом мировой истории, Институт истории РАН)**

От «Паллады» до «Авроры»: русские крейсера в Маниле

**4. Сумский Виктор Владимирович (Москва, зав. отделом Института мировой экономики и международных отношений РАН)**

Изучение истории Филиппин в России: А.А. Губер и Г.И. Левинсон как историки Филиппинской революции.

**5. Станюкович Мария Владимировна (Санкт-Петербург, зав. отделом Австралии, Океании и Индонезии МАЭ РАН)**

Петербургская филиппинистика: итоги и перспективы

#### Дискуссия

**Елена Георгиевна Царева (Санкт-Петербург, в.н.с. МАЭ РАН)**  
**Открытие выставки, посвященной Филиппинам**

**13.00–14.00**

Обед

**14.00–16.30**

**Второе заседание: фольклор и литература**  
**Председатели — А.К. Оглоблин, В.В. Сумский**

**1. Де ля Пенья Уистан (Манила, зав. кафедрой европейских языков, университет Филиппин, Дилиман)**

Золотой век филиппинско-испанской литературы (1898–1941)

**2. Умали Ампаро Аделина III (Манила, Центр международных исследований, университет Филиппин, Дилиман)**

От мастера к ученику: преподавание в школе ифугаоского эпоса *худхуд*, бонтокского орлиного танца и *комедии*

**3. Станюкович Мария Владимировна (Санкт-Петербург, зав. отделом Австралии, Океании и Индонезии МАЭ РАН)**

*Худхуды* ифугао: роль калануйской и бонтокской культуры в формировании эпической традиции ифугао

**4. Яценко Сергей Игоревич (Санкт-Петербург, магистрант СПбГУ)**

Илоканское эпическое сказание «Жизнь Лам-анга»

**5. Козьмин Артем Владимирович (Москва, с.н.с. РГГУ)**  
Изосиллабизм стиха в илоканском и в полинезийских языках: опыт применения одного статистического показателя

**16.30–17.00**  
**Кофе-брейк**

**17.00–19.00**

**Третье заседание: Фольклор и литература**  
**Председатели — Крисанта Н. Флорес, К.В. Ермаков**

**1. Березкин Юрий Евгеньевич (Санкт-Петербург, зав. отделом Америки МАЭ РАН)**

Три фольклорных мотива из трех эпох в истории Филиппин

**2. Цой Инна (Санкт-Петербург, СПбГУ)**

Изучение корейской литературы в России за последние десять лет (1999–2009)

**3. Ермаков Кирилл Владимирович (Москва, ИСАА МГУ)**

Канджинский период в творчестве Чон Тасана

**4. Гурьева Анастасия Андреевна (Санкт-Петербург, преподаватель СПбГУ)**

Природа в поэзии *сичжо* конца эпохи Чосон. Особенности изображения

**5. Колтыга Ольга Вячеславовна (Санкт-Петербург, магистрант СПбГУ)**

Исследование творчества классика тагальской литературы Франсиско Балагтаса на Филиппинах и в России

**Дискуссии, подведение итогов дня.**

**15 СЕНТЯБРЯ**

**9.00–10.30**

**Четвертое заседание: лингвистика**  
**Председатели — В.Б. Касевич, Е.Г. Фролова**

**1. Оглоблин Александр Константинович (Санкт-Петербург, зав. отделением индонезийской филологии СПбГУ)**

К истории яванского глагола: от филиппинского типа к малайскому

**2. Клименко Сергей Борисович (СПб, бакалавр СПбГУ)**

Аккузативность и эргативность в тагальском языке

**3. Климов Евгений Аркадьевич (Санкт-Петербург, зав. кафедрой английского языка, Институт кино и телевидения)**

Глагольные актаны в тагальском языке

**4. Студеничник Юрий Иванович (Санкт-Петербург, Зав. кафедрой английского языка, СПбГУ)**

Глаголы Taglish: mag- vs. -um-

**10.30–11.00**

**Кофе-брейк**

**11.00–13.00 Пятое заседание: этнолингвистика и этнография**  
**Председатели — Ю.И. Студеничник, А.Г. Козинцев**

**1. Фролова Елена Геннадиевна (Москва, зав. Филиппинским отделением ИСАА при МГУ)**

Некоторые аспекты современной языковой ситуации в Большой Маниле

**2. Крылов Юрий Юрьевич (Санкт-Петербург, доц. СПбГУ)**

Названия металлов: Австроазиатско-австронезийские параллели

**4. Ma. Crisanta N. Flores, Ph.D. (Манила, проректор по учебной части, университет Филиппин, Дилиман)**

Караваны быков на Филиппинах: колеса истории, культуры и торговли

**5. Ревуненкова Елена Владимировна (Санкт-Петербург, г.н.с. МАЭ РАН)**

Филиппинская тематика в малайской энциклопедии *Ensiklopedia sejarah dan kebudayaan Melayu*

**13.00–14.00**

**Обед**

**14.00–16.30**

**Шестое заседание: антропология и этнография  
Председатели — Уистан де ля Пенья, И.Ю. Котин**

**1. Козинцев Александр Григорьевич (Санкт-Петербург, г.н.с. МАЭ РАН)**

Население Филиппин и эволюция человеческих популяций Тихоокеанского бассейна

**2. Лебедева Арина Александровна (Санкт-Петербург, м.н.с. МАЭ РАН)**

Традиционные суда Филиппин

**3. Атнашев Вадим Равильевич (Санкт-Петербург, доц. юридического ф-та Северо-западной академии государственной службы)**

Особенности конституционного статуса личности в Республике Филиппины

**4. Кисляков Владимир Николаевич (Санкт-Петербург, с.н.с. МАЭ РАН)**

Ранние филиппинские коллекции в МАЭ РАН

**5. Котин Игорь Юрьевич (Санкт-Петербург, в.н.с. МАЭ РАН). Сикхи, синдхи и другие «бумбаи» — индийцы на Филиппинах.**

**16.30–17.00**

**Кофе-брейк**

**17.00–18.30**

**Седьмое заседание: историческая живопись, фотография и  
другие источники**

**Председатели — Джина А. Умали, М.В. Станюкович**

**1. Шилова Екатерина Владимировна (Санкт-Петербург, Государственный Русский музей)**

Филиппинские рисунки Верещагина в коллекции Русского музея

**2. Рутенко Юлия Сергеевна (Санкт-Петербург, бакалавр СПбГУ)**

Николай Тиханов, первый русский художник, посетивший Филиппины, и его филиппинские рисунки из кругосветного плавания шлюпа «Камчатка» (1817–1819)

**3. Воевуцкий Игорь Николаевич (Санкт-Петербург, Зав. библиотекой Института восточных рукописей РАН)**

Филиппинские издания и западные публикации по Филиппинам в собрании библиотеки Института восточных рукописей РАН

**4. Касаткина Александра Константиновна (Санкт-Петербург, м. н.с. МАЭ РАН). Иллюстративные коллекции Р.Ф. Бартона, хранящиеся в МАЭ РАН**

**18.30–19.00**

**Дискуссии. Подведение итогов конференции**



## ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ

*Атнашев В.Р.*  
*Санкт-Петербург, Северо-западная академия*  
*государственной службы*

### ОСОБЕННОСТИ КОНСТИТУЦИОННОГО СТАТУСА ЛИЧНОСТИ В РЕСПУБЛИКЕ ФИЛИППИНЫ

В докладе рассматриваются гарантии основных прав в Конституции Республики Филиппины и затрагивается проблема защиты прав коренных народов в этой стране.

Важнейшим компонентом всех филиппинских конституций является Билль о правах, во многом воспроизводящий формулировки Конституции США. В качестве примера указывается ряд разделов статьи 3 («Билль о правах») действующей конституции 1987 г., в которых провозглашаются гражданские права, при этом наличие различных оговорок в некоторых разделах является существенным недостатком билля.

Улучшение ситуации с правами человека в целом связано как с принятием Конгрессом Филиппин различных правозащитных законов, так и с деятельностью Президентского комитета по правам человека, межведомственных советов по рассмотрению различных проблем в области прав человека, а также с созданием механизмов альтернативного разрешения споров.

В сообщении также анализируются положения «Закона о правах коренных народов» (1997 г.) применительно к земельной собственности и оформлению права собственности коренных общин на земли предков. Обеспечение этого права является одной из задач деятельности Национальной комиссии по делам коренных народов Филиппин.

В заключение делается вывод о необходимости развивать на Филиппинах соответствующие механизмы защиты и поощрения индивидуальных и коллективных прав, в том числе прав коренных народов.

*Бакланова Е.А.*  
*Москва, ИСАА МГУ*

### **К ВОПРОСУ О ТЕНДЕНЦИЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИСПАНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ЛЕКСЕМ В СОВРЕМЕННОЙ ТАГАЛЬСКОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Несмотря на значительные изменения, вызванные испанскими заимствованиями на лексическом, фонетическом и даже морфологическом уровнях тагальского языка, в современных условиях массового тагальско-английского билингвизма на Филиппинах прослеживаются тенденции к вытеснению испанизмов англоязычными единицами из различных сфер тагальской коммуникации.

Поскольку возможностей исследовать в поле современные процессы и изменения в лексике тагальского языка непосредственно на Филиппинах мы сейчас не имеем, нами были использованы преимущества Интернет-коммуникации. В сообщении представлены материалы и результаты письменного речевого эксперимента с участием 24 тагалоязычных респондентов, знающих английский язык, отобранных нами на веб-форуме подходящего профиля в Интернете.

Представляемый письменный эксперимент проводился с целью получения дополнительного материала для изучения современных тенденций употребления испано- и англоязычной лексики образованными носителями тагальского языка, иллюстрации возрастающей роли английского языка в жизни филиппинцев. Суть задания участникам: респондентов просили письменно перевести 1) сегмент научно-публицистического текста и 2) сегмент текста бытового характера с английского языка на тагальский привычными для них словами. Разрешалось использовать любые заимствования и иноязычные вкрапления во всех случаях, когда ими было удобнее передать смысл слова или синтагмы.

Результаты эксперимента позволили сделать следующие общие выводы о тенденциях распределения тагальской, испаноязычной и англоязычной лексики в речи тагалоязычных респондентов:

— единицы базового словаря в основном представлены исконно тагальской лексикой, однако имеется ряд ядерных заимствований из испанского языка. Тенденция к вытеснению из употребления единиц тагальского базового словаря англоязычной лексикой прослеживается в отношении числительных;

— в дискурсе научного характера респонденты предпочитают использовать неассимилированные английские лексемы, а не усвоенные англицизмы; для наименования учебных дисциплин в подавляющем большинстве случаев используются заимствования — испанизмы и в еще большей степени английские варваризмы;

— прослеживается тенденция к вытеснению испанизмов их английскими эквивалентами, в основном в дискурсе научного (и официального) характера, но также и на бытовом уровне.

*Березкин Ю.Е.*  
*Санкт-Петербург, МАЭ РАН*

### **ТРИ ФОЛЬКЛОРНЫХ МОТИВА ИЗ ТРЕХ ЭПОХ В ИСТОРИИ ФИЛИППИН**

Фольклорно-мифологические мотивы встроены в тексты. Последние принадлежат конкретным культурам и воспринимаются целостно. Мотивы не осознаются носителями культур как особые единицы и переходят из текста в текст. Нет определенных ограничений для числа операций копирования одного и того же мотива и соответственно для времени его существования. В современных текстах используются мотивы, дошедшие от разных эпох и несущие о них информацию. В сообщении рассматриваются мотивы, которые, судя по ареалам их встречаемости, распространялись в периоды 1) начального заселения современным человеком индо-тихоокеанской окраины Азии («Солнце съедает своих детей»); 2) расселения австронезийцев («ребенок двух божеств разрублен пополам»), 3) возникновения «мир-системы», т.е. установления постоянных контактов между Средиземноморьем, Южной и Восточной Азией («мальчик-половинка»).

*Гурьева А.А.*  
*Санкт-Петербург, СПбГУ*

### **ПРИРОДА В ПОЭЗИИ СИЧЖО КОНЦА ЭПОХИ ЧОСОН. ОСОБЕННОСТИ ИЗОБРАЖЕНИЯ**

Последние столетия периода Чосон ознаменовались новыми тенденциями в рамках традиционных литературных жанров. Сичжо, один из наиболее популярных поэтических жанров на родном языке, не стал исключением: расширение тематического диапазона, изменения в системе образности были характерны для текстов т.н. чан-сичжо (длинные сичжо), сформировавшихся на основе классических сичжо. Некоторые иные аспекты изменений поэтического жанра сичжо можно проследить на основе особенностей текстов, отобранных для популярных поэтических антологий периода. Одной из таких антологий является «Намхун тхэпхён-га» («Песни Великого спокойствия при

Южном ветре», 1863), которая издавалась с коммерческой целью и для широких слоев читательской аудитории.

Данное сообщение ставит целью рассмотреть особенности текстов сичжо из состава «Намхун тхэпхён-га», посвященных одной из ключевых тем в сичжо — теме природы. Природа в текстах рассматривается в связи с проблемой времени и пространства, с такими аспектами, как фигура анахорета, его единство с природой и его образ жизни в соответствии с природными явлениями и т.д. Некоторые природные образы будут рассмотрены отдельно.

Все вышеуказанные аспекты обнаруживают сложные взаимосвязи между различными элементами текста. Это элементы, традиционные для классических сичжо, элементы, которые восходят к встречающимся в древней корейской поэзии моделям, аллюзии на события китайской истории и произведения китайской литературы, даосские и конфуцианские модели, а также элементы, обусловленные спецификой образности в творчестве отдельных авторов.

*Ермаков К. В.*  
*Москва, ИСАА МГУ*

#### **КАНДЖИНСКИЙ ПЕРИОД В ТВОРЧЕСТВЕ ЧОН ТАСАНА**

Чон Ягён (лит. Имя Тасан, 1762–1836), знаменитый корейский ученый-конфуцианец XVIII–XIX вв., в 1801 г. был отправлен в ссылку в Канджин, пров. Южная Чолла. На долгие восемнадцать лет он оказался обречен на отшельническое существование в сельской местности, вдали от столицы, отрезанным от семьи.

Однако именно в течение данного периода Чон Ягён создал большинство литературных трудов, принесших ему известность. Можно утверждать, что ссылка в Канчжин, положившая конец карьере Чон Ягёна как государственного деятеля, способствовала развитию его способностей в качестве ученого.

Данное сообщение посвящено обстоятельствам 18-летнего периода, проведенного Чон Ягёном в изгнании. Целью сообщения является проследить предпосылки рождения Тасана как знаменитого ученого. Сделан вывод о том, что творческую деятельность Чон Ягёна стимулировала преимущественно канджинская природа.

*Касаткина А.К.*  
*Санкт-Петербург, МАЭ РАН*

**ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ КОЛЛЕКЦИИ Р.Ф. БАРТОНА,  
ХРАНЯЩИЕСЯ В МАЭ РАН**

Доклад посвящен иллюстративным коллекциям Р.Ф. Бартона. Эти коллекции были собраны в разное время и при разных обстоятельствах. Некоторые изображения опубликованы в трудах Бартона, издававшихся в США, некоторые хранятся не только в МАЭ, но и в зарубежных архивах. Наша задача — проследить историю этих коллекций.

*Касевич В.Б.*  
*Санкт-Петербург, СПбГУ*

**ГРАММАТИКА И СЕМАНТИКА ВОСТОЧНОГО ТЕКСТА:  
КВАНТИТАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**

Доклад содержит промежуточный отчет о работе над проектом, в рамках которого группа исследователей устанавливает типологические численные индексы для 15-ти языков Азии и Африки (китайского, японского, арабского, суахили и др.). Индексы частично воспроизводят характеристики, предложенные Дж. Гринбергом (ср. также [Касевич и Яхонтов, ред. 1982]), частично вводят принципиально новые измерения (такие как процент одно-, дву- и трехсложных слов, число действительных и анафорических местоимений и т.п.).

Два основных признака отличают данное исследование от предыдущих: первый — типологические индексы отражают не только морфологические свойства языков, но также синтаксические и, в определенной степени, семантические; второй — полученные типологические характеристики сопоставляются с закономерностями порождения и восприятия речи на соответствующих языках (например, если для языка характерны более «длинные» слова, это должно влиять на выбор перцептивных стратегий, к которым в типичном случае прибегают носители языка).

*Клименко С.Б.*  
*Санкт-Петербург, СПбГУ*

### **АККУЗАТИВНОСТЬ И ЭРГАТИВНОСТЬ В ТАГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ**

Исследование посвящено вопросу о том, к языкам какого строя относится тагалог: аккузативного, эргативного либо какого-либо другого. В работе представлено очень краткое описание залоговой системы тагальского языка, который относится к языкам филиппинского типа с чрезвычайно развитой категорией залога. В общих чертах изложены основные подходы к ее интерпретации, согласно которым тагалог трактуется как язык с номинативно-аккузативной, фокусной, абсолютивно-эргативной либо симметричной системой.

Главная задача исследования — анализ критериев, обычно используемых лингвистами для установления основной транзитивной конструкции в языке, в число которых входят критерии формальной сложности и производности, полноты выражения семантических единиц, текстовой частотности залоговых конструкций, ограничений на дистрибуцию залоговых конструкций, гипотеза транзитивности П. Хоппера и С. Томпсон и критерий ограничений на образование залоговых форм и конструкций.

В результате анализа автор приходит к предварительному выводу о том, что тагалог является языком, ни одна из залоговых конструкций которого не может быть признана исходной по отношению к остальным. Иными словами, тагалог можно рассматривать — вслед за В. Фоли — как язык с симметричной залоговой системой.

*Козинцев А.Г.*  
*Санкт-Петербург, МАЭ РАН*

### **НАСЕЛЕНИЕ ФИЛИППИН И ЭВОЛЮЦИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ПОПУЛЯЦИЙ ТИХООКЕАНСКОГО БАССЕЙНА**

Современное население Филиппин в антропологическом отношении представляет собой сложную мозаику. В докладе на широком сравнительном фоне кратко затронуты генеалогические взаимоотношения человеческих популяций данного региона в связи с общими проблемами антропологической систематики. Я коснусь вопросов эволюционно-генетической преемственности между австралоидными и монголоидными популяциями, статуса реликтовых групп, роли

миграций (в частности австронезийских), а также смешения. Все это существенно не только в масштабе ЮВА, но в более общем контексте классификации человеческих рас восточного ствола.

***Колтыга О.В.***  
***Санкт-Петербург, СПбГУ***

**ИССЛЕДОВАНИЕ ТВОРЧЕСТВА КЛАССИКА  
ТАГАЛЬСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ФРАНСИСКО БАЛАГТАСА  
НА ФИЛИППИНАХ И В РОССИИ**

Цель доклада — познакомить филологов-филиппиноведов (и не только) с краткой историей «балагтасоведения» — особой областью филологических исследований, посвященных изучению биографии и анализу произведений Франсиско Балагтаса — классика филиппинской поэзии. В докладе в краткой форме излагается процесс зарождения и дальнейшего развития таких исследований (как на Филиппинах, так и в России); кроме того, рассказывается о смене отношения и методологических подходов исследователей к проблеме изучения биографии и поэзии Франсиско Балагтаса.

***Котин И.Ю.***  
***Санкт-Петербург, МАЭ РАН***

**СИКХИ, СИНДХИ И ДРУГИЕ «БУМБАИ»-ИНДИЙЦЫ  
НА ФИЛИППИНАХ.**

Индийская диаспора считается одной из крупнейших в мире, насчитывая около 20 млн чел. Считается, что индийцы появились на Филиппинах в конце XIX в. Однако еще в 1764 г. во время английской компании против Испании индийцы, в том числе 600 сипаев, разбили испанский гарнизон и захватили Манилу. Война закончилась, но значительная часть индийцев решила остаться на островах. В настоящее время число индийцев на Филиппинах оценивается в 20–30 тыс. чел. Это прежде всего пенджабцы-сикхи, нередко называемые по порту отправления просто «бумбай».

*Крылов Ю.Ю.*  
*Санкт-Петербург, СПбГУ*

**НАЗВАНИЯ МЕТАЛЛОВ:  
АВСТРОАЗИАТСКО-АВСТРОНЕЗИЙСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ**

В австроазиатских языках, несмотря на отсутствие убедительных доказательств их отдаленного родства с австронезийскими, обнаруживается наибольшее количество лексем, относящихся к названиям металлов, общих с австронезийскими. Безусловно, это результат тесных языковых контактов, причем направление заимствования было от австронезийских языков к австроазиатским.

*Лебедева А.А.*  
*Санкт-Петербург, МАЭ РАН*

**ТРАДИЦИОННЫЕ СУДА ФИЛИППИН**

Островная Юго-восточная Азия известна как регион, где соседствовало и смешивалось множество культур. Это взаимодействие коснулось самых различных аспектов, включая традиционный водный транспорт, который является важной составляющей островной жизни. Мы видим здесь огромное разнообразие форм, размеров, функциональных и конструктивных решений.

Цель работы — определить место типов традиционных судов Филиппин в этом разнообразии, дать их характеристику.

*Носков В.В.*  
*Санкт-Петербург, Институт истории РАН*

**ОТ «ПАЛЛАДЫ» ДО «АВРОРЫ»:  
РУССКИЕ КРЕЙСЕРЫ В МАНИЛЕ**

История русско-филиппинских отношений небогата яркими событиями. Тем примечательнее, что в самые драматические моменты истории России Манила становилась убежищем для знаменитых кораблей русского флота. Жители филиппинской столицы видели на своем рейде и фрегат «Паллада», увековеченный пером И.А. Гончарова, и крейсер «Аврора», овеянный революционной романтикой. «Паллада» посетила Манилу в канун Крымской войны, а появление отряда



крейсеров в 1905 г. стало следствием поражения России в войне с Японией.

Две войны ознаменовали начало и конец особой эпохи в российской истории, когда она пыталась укрепиться на берегах Тихого океана, а флот играл важнейшую роль в осуществлении этих планов. В 1905 г. русские моряки стали очевидцами пребывания в Маниле военного министра США У.Г. Тафта, именем которого назван важнейший период в истории Филиппин. Два года спустя маршрут кругосветного путешествия Тафта связал Манилу с Санкт-Петербургом.

*Оглоблин А.К.  
Санкт-Петербург, СПбГУ*

#### **К ИСТОРИИ ЯВАНСКОГО ГЛАГОЛА: ОТ ФИЛИППИНСКОГО ТИПА К МАЛАЙСКОМУ**

Исторические изменения яванского глагола характеризуются структурной дивергенцией с глаголом филиппинского типа и конвергенцией с глаголом в малайском языке. До появления письменной фиксации (IX в.) можно предположить утрату «косвенных» пассивных форм филиппинского типа и приобретение суффиксов переходности. На протяжении средних веков в деривационной системе утратилась или стала относительно редкой возможность образования пассива от непереходных глагольных основ. В пассивных формах появилась оппозиция по лицу субъекта действия (третье — не третье лицо). Изменялись и средства выражения. Инфиксы пассивных форм сменились префиксами (инфиксация стала архаизмом), а лично-местоименные субъектные энклитики — проклитиками. Инициально-глагольный порядок в предложении из нейтрального превратился в маркированный эмфатический. В категории наклонения добавилась форма императива 1 лица (значение типа 'дай-ка я'), но диалекты показывают утрату особой формы ирреального (потенциального) наклонения. Специфику нововведений яванского языка представляют оппозиции по этикетности не только в лексике, но и в аффиксации.

*Де ля Пенья Уистан*  
(Манила, зав. кафедрой европейских языков,  
университет Филиппин, Дилиман)

**ЗОЛОТОЙ ВЕК ФИЛИППИНСКО-ИСПАНСКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ (1898–1941)**

Истории литературы, написанные как по-испански, так и по-английски, называют американский колониальный период (1898–1941) Золотым веком филиппинской испанской литературы. Это положение пока что никем не оспорено. В докладе рассматриваются причины такой оценки.

*Рутенко Ю.С.*  
*Санкт-Петербург, СПбГУ*

**НИКОЛАЙ ТИХАНОВ, ПЕРВЫЙ РУССКИЙ ХУДОЖНИК,  
ПОСЕТИВШИЙ ФИЛИППИНЫ, И ЕГО ФИЛИППИНСКИЕ  
РИСУНКИ ИЗ КРУГОСВЕТНОГО ПЛАВАНИЯ ШЛЮПА  
«КАМЧАТКА» (1817–1819)**

В докладе рассматриваются малоизвестные картины на филиппинские сюжеты кисти Николая Тиханова, первого русского художника, посетившего Филиппины в 1817 г. в составе экспедиции Василия Головина.

Большинство дошедших до нас акварелей Тиханова относятся к периоду его пребывания в Русской Америке, именно они многократно переизданы и принесли художнику известность.

Из 43-х акварелей, написанных Тихановым во время путешествия, Филиппинам посвящены лишь три: «Индеец в Маниле сорвал с Тиханова шляпу и убежал», «Малайцы острова Луконии, живущие в Маниле, — Арей и Томас» и «Манильские индейцы».

Тщательная прорисовка лиц, одежды, украшений и оружия, деталей архитектуры и уличных сцен, характерная для выпускников Академии художеств, делает картины Тиханова не только произведениями искусства, но и ценными историко-этнографическими источниками.

*Станюкович М.В.*  
*Санкт-Петербург, МАЭ РАН*

**ПЕТЕРБУРГСКАЯ ФИЛИППИНИСТИКА:  
ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

В докладе коротко рассматриваются материалы по Филиппинам, накопленные в Санкт-Петербурге за двести с лишним лет, а также направления филиппинистических исследований, которые ведутся в нашем городе уже около столетия.

Наш город — сокровищница ранних материалов по истории и культуре Филиппин, собранных в ходе кругосветных путешествий российских мореплавателей. Многие рукописи еще не опубликованы и хранятся в Центральном морском архиве. Публикации, разбросанные в выпусках «Морского журнала» и других изданий, в том числе Императорского Русского географического общества, необходимо собрать воедино и переиздать.

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера), колыбель Российской академии наук, давшая начало и основным специализированным государственным музеям страны, владеет филиппинскими коллекциями, которые нужно опубликовать. Среди них филиппинские коллекции Н.Н. Миклухо-Маклая. Другие музеи Санкт-Петербурга — Зоологический, Ботанический, Государственный Русский музей, Академия художеств и др. — также имеют неопубликованные собрания с Филиппин или по Филиппинам.

Именно в Санкт-Петербурге началось исследование тагальского и других австронезийских языков — трудами Питера Палласа в Екатерининское время, а затем, уже в XX в., — Б. Поливанова, Л.А. Мерварт, Л.А. Каруновской.

В 1930–1940 гг. Р.Ф. Бартон, специалист по народу ифугао (Филиппины), один из самых знаменитых этнографов в истории мировой науки, работал в МАЭ РАН. Он заложил основы этнографического изучения Филиппин в России.

С 1967 г. на Восточном факультете СПбГУ есть отделение тагальской филологии, которое создал и возглавляет уже 42 года Геннадий Евгеньевич Рачков. Все филиппинисты Санкт-Петербурга — его ученики. В 2007–2008 учебном году первая группа студентов-филиппинистов прошла стажировку в университете Филиппин, Дилиман, в результате соглашения, заключенного между нашими университетами.

Первая Российско-филиппинская конференция «Филиппины — прежде всего!» — важный шаг к объединению всех исследователей Филиппин в России и налаживанию исследовательских связей с филиппинскими коллегами. Надеюсь, что ее результатами будут совместные публикации, научные проекты и дальнейшее сотрудничество ученых наших стран.

**Станюкович М.В.**  
**Санкт-Петербург, МАЭ РАН**

**ХУДХУДЫ ИФУГАО:  
РОЛЬ КАЛАНУЙСКОЙ И БОНТОКСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
В ФОРМИРОВАНИИ ЭПИЧЕСКОЙ  
ТРАДИЦИИ ИФУГАО**

В 2001 г. UNESCO внесла худхуды в список нерукотворного наследия человечества как эпос филиппинского горского народа ифугао. Территория распространения этого жанра лежит в пределах провинции Ифугао; эти сказания стали известны в исполнении ифугаоских сказителей (см. работы Р.Ф. Бартона, Фр. Ламбрехта, А. Дагио и Л. Дулаван). Тем не менее Патрисия О. Афабле и автор данного доклада неоднократно обращали внимание в своих публикациях на основополагающую важность культуры калангуя/каллахан для формирования и функционирования этой эпической традиции. Мы пришли к этому выводу независимо друг от друга, начав свои исследования с разных исходных научных и географических позиций. П. Афабле с конца 1960-х годов занимается изучением этнических групп калангуя; начав с удаленной Каяпы, она постепенно приблизилась к пров. Ифугао. Я же с конца 1970-х годов занимаюсь собственно жанром худхудов и этнографией ифугао.

В докладе рассматриваются локальные группы, состоящие из ифугао и калангуя, которые, несмотря на то что говорят на разных языках, совместно владеют одной эпической традицией, неизвестной другим локальным группам этих народов. Изучение этих особенностей худхудов придает дополнительное измерение закону локальности как новой эпической универсалии, предложенной И.И. Земцовским, и представляет общетеоретический интерес.

Исследование топонимики худхудов привело меня также к выводу о важной роли бонтоксской культуры для формирования этого жанра

**Студеничник Ю.И.**  
**Санкт-Петербург, СПбГУ**

**«ГЛАГОЛЫ TAGLISH: MAG- VS. –UM-»**

Любопытным явлением таглиша (термин, обозначающий смешение тагальского и английского языков, как это происходит в речи филиппинцев, особенно жителей Манилы) является возможность преобразования любого английского глагола и даже существительного

в тагальский глагол, функционирующий по всем правилам тагальского языка с использованием аффиксации и частичной редупликации.

В тагальском языке существует семантическое различие между глаголами, имеющими *-um-* парадигму, и глаголами, имеющими *mag-* парадигму, но такая оппозиция отсутствует в таглише, где «тагализированные» глаголы имеют только *mag-* парадигму. После рассмотрения семантических различий между *-um-* глаголами и *mag-* глаголами в тагальском языке сделана попытка объяснить, почему такое различие отсутствует в таглише.

*Фролова Е.Г.*  
*Москва, ИСАА МГУ*

#### **НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В БОЛЬШОЙ МАНИЛЕ**

В качестве основных языков коммуникации в Большой Маниле в основном используются английский и филипино. Официальный статус общенационального языка (тогда это был тагальский) был впервые определен Конституцией Филиппин 1897 года, затем все последующие конституции (1935 г., 1946 г., 1974 г., 1987 г.) подтверждали этот статус. Впоследствии в 1992 г. Комиссия по языку филипино дала официальное определение языка филипино, а в 1996 г. уточнила его. Кроме того, в 1987 г. и в 2001 г. в язык филипино были официально добавлены 8 букв (с, f, j, , q, v, x, z). Таким образом, его алфавит сейчас состоит из 28 букв, что, естественно, привело к изменению фонетического, морфологического и лексического состава. Тогда же были установлены и правила использования этих букв в языке филипино.

В Большой Маниле в административной сфере до сих пор господствует английский язык, несмотря на некоторые усилия по внедрению языка филипино в эту сферу, предпринятые предыдущими президентами страны. В области образования официально проводится политика двуязычного обучения, провозглашенная еще в 1974 г., но с 2003 г. Президент Глория Макапагал Арройо всячески способствует расширению использования английского языка и сокращению использования филипино в сфере образования.

Говоря о средствах массовой информации, следует отметить, что в настоящее время на Филиппинах не выходит ни одной газеты большого формата на языке филипино. Если судить по тиражам, то филипиноязычные газеты имеют больший совокупный тираж, чем англоязычные, хотя в последние годы эта разница сокращается. При анализе лексики двух филипиноязычных газет («Balita» и «Tanod») за 1984 и 2006 гг. на предмет соотношения тагальской (включая ассими-

лированные заимствования) лексики и лексики в т.н. «новом написании» оказалось, что оно практически не изменилось. Из этого можно сделать вывод, что ревизии алфавита (1987 и 2001 гг.) не являются инструментом изменения языка, а просто закрепляют уже сложившуюся ситуацию. На радио и телевидении в равных долях используются как язык филипино, так и английский язык.

В католических, протестанских и адвентистских церквях используются оба языка примерно в равных пропорциях. Только церковь Иглесия ни Кристо использует чистый тагальский язык в своих проповедях и многочисленных теле- и радиопередачах на общенациональных каналах. Следует отметить, что в своих службах в нетагальских районах и даже за рубежом церковь использует местные языки, но основные понятия своей религиозной доктрины вводит на тагальском языке.

В быту даже хорошо образованные и свободно владеющие английским языком филиппинцы в основном общаются между собой на таглише. На нем же пишут и sms-сообщения, которые очень популярны на Филиппинах, так как фактически они являются бесплатным приложением к стоимости телефонных разговоров.

Таким образом, практически во всех сферах, кроме административной, в большей или меньшей сфере используется филипино или так называемый таглиш, но влияние и роль английского языка на Филиппинах не уменьшается.

*Умали Ампаро Аделина III  
Манила, университет Филиппин, Дилиман*

**ОТ МАСТЕРА К УЧЕНИКУ:  
ПРЕПОДАВАНИЕ В ШКОЛЕ ИФУГАОСКОГО  
ЭПОСА ХУДХУД, БОНТОКСКОГО ОРЛИНОГО ТАНЦА  
И КОМЕДИИ**

В докладе рассматривается преподавание в школе ифугаоского эпоса худхуд, бонтокского орлиного танца и жанра Комедии Сан Дионисио Параньяке. Передача этих живых традиций молодому поколению осуществляется в живой, непосредственной и легкой для восприятия манере.

*Флорес Крисанта Н.  
Манила, университет Филиппин, Дилиман*

**КАРАВАНЫ БЫКОВ НА ФИЛИППИНАХ:  
КОЛЕСА ИСТОРИИ, КУЛЬТУРЫ И ТОРГОВЛИ**

Доклад посвящен вопросам реконструкции локальной истории путем рассмотрения традиции караванной торговли на быках, сохранившейся в древней области Каболоан. Маршруты караванов, путешествующих из сердца Каболоана в Метро Манилу, соединяют культуру и торговлю деревни с метрополией. Караваны быков (казалось бы, анахронизм) продолжают занимать свою нишу в рыночной торговле, несмотря на ее глобализацию. Караваны показывают, что в этом мире остается место для этничности и локальности.

Провинция Пангасинан представляет большую ценность с точки зрения политики, поскольку от голосов ее населения многое зависит; в то же время этнокультурная история и современная культура совершенно затенены мифическим «Царством Илокандии». В этой ситуации караваны быков служат одновременно романтическим символом древнего Каболоана и этнокультурным текстом в потоке современных общественных образований и экономик.

*Цой И.В.  
Санкт-Петербург, СПбГУ*

**ИЗУЧЕНИЕ КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
В РОССИИ ЗА ПОСЛЕДНИЕ ДЕСЯТЬ ЛЕТ (1999–2009)  
(САНКТ-ПЕТЕРБУРГ И МОСКВА)**

История корееведения в России берет свое начало с 1897 г., когда первые представители Корейской дипломатической миссии стали преподавать корейский язык русским студентам в Санкт-Петербургском Императорском университете. Более того, Санкт-Петербург известен как город, в котором находится первое академическое заведение в Европе, в стенах которого российские исследователи начали заниматься Кореей систематически. За это время российские ученые и переводчики корейской литературы представили результаты своих многочисленных трудов в различных исследовательских работах, научных статьях и публикациях, переводах традиционной и современной корейской литературы, в издании сборников прозы и поэзии.

Благодаря выдающемуся русскому исследователю профессору А.А. Холодовичу, который организовал систематическое обучение ко-

рейскому языку в начале 1950-х годов в Ленинградском университете и издал первое учебное пособие по корейской грамматике, появилась так называемая «Ленинградская школа» исследователей-филологов и переводчиков корейской литературы. Представителями этой школы были ученые М.И. Никитина, А.Ф. Троцевич, Д.Д. Елисеев, Г.Е. Рачков, Лим Су, Л.В. Жданова, А.Г. Васильев.

Усилиями первого поколения исследователей корейской литературы русские читатели смогли окунуться в мир традиционной корейской литературы и почувствовать аромат корейской культуры.

Цель данной статьи — познакомить с научными работами и переводами корейской литературы, которые были изданы за последнее десятилетие (1999–2009) учениками первого поколения русских корееведов. Последующее поколение российских ученых в изучении корейской литературы постаралось сохранить преемственность всех тех традиций и методов исследования, принятых в классической филологии.

Главной идеей корееведов в Санкт-Петербурге в прошлом и сейчас является изучение феномена корейской литературы. Исследователи не только пытаются увидеть в ней элементы современности, но и выявить традиционные черты в современных произведениях, анализируют литературу на фоне исторических и социокультурных изменений в корейском обществе, а также принимают во внимание все тонкости и оттенки корейского языка при переводе литературных произведений.

В настоящее время в рамках проекта под названием «Золотой Фонд корейской литературы» Издательский Дом «Гиперион» (СПб) при финансовой поддержке Корейского Института переводов литературы (Корея) издал три сборника образцов корейской классической прозы. Переводы произведений к этим сборникам были выполнены первым поколением российских корееведов. В ближайшее будущее «Гиперион» планирует издать еще два сборника избранных произведений корейской классической литературы



**Схема проезда на машине и расположение ЛЕНЭКСПО на карте города см. <http://lenexpo.ru>**

**От ст. метро Приморская:**

Троллейбус № 10

Автобусы № К120, 128, 129

Маршрутное такси № 128, 129, 183, 690

**От ст. метро Василеостровская**

Маршрутное такси № 44, 183, 309, 690

